

1. И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

УПО: І покликав Яків усіх синів своїх та й промовив: Зберіться, а я сповіщу вам, що вас спіткає наприкінці днів.

KJV: And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

2. сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего.

УПО: Зійдіться та слухайте ви, сини Якова, і прислухайтеся до Ізраїля, вашого батька!

KJV: Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

3. Рувим, первенец мой! ты--крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

УПО: Рувиме, ти мій перворідний, моя міць і початок ти сили моєї, верх величності й верх ти могутності!

KJV: Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

4. но ты бушевал, как вода, --не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.

УПО: Ти пінився був, як вода, та не втримаєшся, бо ти увійшов був на ложе свого отця, і збезчестив його, на постелю мою ти піднявся!

KJV: Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

5. Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;

УПО: Симеон і Левій то брати, їхня зброя знаряддя насильства.

KJV: Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

6. в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

УПО: Хай до їхньої змови не входить душа моя, і нехай не прилучиться слава моя до їх зборів, бо вони в своїм гніві людину забили, а в своїй самоволі вола копит позбавили...

KJV: O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honor, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall.

7. проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.

УПО: Проклятий гнів їхній, бо сильний, та їхня лютість, тяжка бо вона! Поділю їх я в Якові, і їх розпорошу в Ізраїлі!

KJV: Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

8. Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего.

УПО: О Юдо, похвалять тебе твої браття! Рука твоя на шиї твоїх ворогів, сини батька твого тобі вклоняться.

KJV: Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

9. Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

УПО: Юда лев молодой! Ти, мій сину, вертаєшся з здобичі: прихиливсь він, поклався як лев й як левиця, зведе хто його?

KJV: Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

10. Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не приидет Примиритель, и Ему покорность народов.

УПО: Не відійметься берло від Юди, ані з його стегон законодавець, аж прийде Примиритель, що Йому буде послух народів.

KJV: The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

11. Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

УПО: Він прив'язує до винограду свого молодого осла, а до вибраної виноградини сина ослиці своєї. Він одєжу свою буде прати в вині, а шату свою в виноградній крові!

KJV: Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his

garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

12. блестящи очи [его] от вина, и белы зубы от молока.

УПО: Від вина він зробивсь мутноокий, а від молока білозубий.

KJV: His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

13. Завулон при берегу морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.

УПО: Завулон буде мешкати над берегом морським, над берегом тим, де стають кораблі, а границя його до Сидону.

KJV: Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

14. Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;

УПО: Иссахар то костистий осел, що лежить між кошарами.

KJV: Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

15. и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплату дани.

УПО: І побачив він спокій, що добрий, та землю, що стала приємна, і він нахилив свої плечі, щоб нести, і став працювати на податок.

KJV: And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16. Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;

УПО: Дан буде судити свій народ, як один із Ізраїльських родів.

KJV: Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

17. Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.

УПО: Дан буде вужем при дорозі, змією отруйливою при шляху, що п'яти коневі кусає, і його верхівець позад себе впаде.

KJV: Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

18. На помощь твою надеюсь, Господи!
УПО: Спасіння від Тебе чекаю, о Господи!
KJV: I have waited for thy salvation, O LORD.

19. Гад, --толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.
УПО: Гад на нього юрба нападатиме, та він нападе на їх п'яти.
KJV: Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

20. Для Асира--слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.
УПО: Асир його хліб буде ситий, і він буде давати присмаки царські.
KJV: Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

21. Неффалим--теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.
УПО: Нефталім вільна ланя, він прекрасні слова видає.
KJV: Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

22. Иосиф--отрасль плодоносного [дерева], отрасль плодоносного [дерева] над источником; ветви его простираются над стеною;
УПО: Йосип вітка родюча, вітка родючая над джерелом, її віття по муру спинається.
KJV: Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

23. огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы,
УПО: І огірчили його та з луку стріляли, і зненавиділи були стрільці його.
KJV: The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

24. но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного [Бога] Иаковлева.
Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,
УПО: Та зостався міцним його лук, і стали пружні рамена його рук, від рук Сильного Якового, звідти Пастир, Твердиня синів Ізраїлевих.
KJV: But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

25. от Бога отца твоего, [Который] и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу, благословениями сосцов и утробы,

УПО: Проси ти від Бога, свого Отця, і Він допоможе тобі, і проси Всемогутнього і Він благословить тебе благословенням небес, що на висоті, благословенням безодні, що долі лежить, благословеннями перс та утроби.

KJV: Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

26. благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими.

УПО: Благословення батька твого стали сильніші від благословення батьків моїх, аж до пожаданих висот віковичних. Нехай вони будуть на голову Йосипову, на маківку вибраного з-поміж братів своїх!

KJV: The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27. Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

УПО: Веніамин хижий вовк: вранці їсть він ловитву, а на вечір розділює здобич.

KJV: Benjamin shall raven as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

28. Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.

УПО: Оце всі дванадцять племен Ізраїлевих, і те, що говорив їм батько їх. І він поблагословив їх, кожного за благословенням його поблагословив їх.

KJV: All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

29. И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

УПО: І він наказав їм, і промовив до них: Я прилучаюся до своєї рідні... Поховайте мене при батьках моїх у печері, що на полі Ефрона хіттеянина,

KJV: And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

30. в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

УПО: у тій печері, що на полі Махпели, що навпроти Мамре в ханаанській землі, яке поле купив був Авраам від Ефрона хіттеянина на володіння для гробу.

KJV: In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

31. там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию;

УПО: Там поховано Авраама й жінку його Сарру, там поховали Ісаака та його жінку Ревеку, і там поховав я Лію.

KJV: There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

32. это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

УПО: Поле й печера, що на нім, то добуток від синів Хета.

KJV: The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

33. И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

УПО: І закінчив Яків заповіта синам своїм, і втягнув свої ноги до ліжка, та й спочив. І він прилучився до своєї рідні.

KJV: And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.